

СЕКЦИЯ II

**Лингвистические и психолингвистические аспекты
в преподавании иностранных языков.**

**Языковая личность, стратегии овладения языком
и диагностика речевого развития**

ИЗУЧАЮЩЕЕ ЧТЕНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ СТУДЕНТОВ ЮРИДИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Л. С. Андреева

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, andrejevaliubou@gmail.com*

В данной статье рассматриваются виды чтения, подробно описана методика работы по формированию умений изучающего вида чтения текстов по специальности на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами 1 курса юридических специальностей, разработана система предтекстовых и послетекстовых заданий по обучению изучающему чтению, способствующих снятию трудностей в восприятии и более полной переработке информации текста по специальности.

Ключевые слова: изучающее чтение; текст по специальности; предтекстовые задания; послетекстовые задания.

STUDYING READING OF PROFESSIONALLY ORIENTED TEXTS WHEN TEACHING THE RUSSIAN LANGUAGE AS A FOREIGN STUDENTS OF LEGAL SPECIALTIES

L. S. Andreyeva

*Belarusian State University,
4, Niezaliežnasci Avenue, 220030, Minsk, Belarus, andrejevaliubou@gmail.com*

Various types of reading are available in this article, the methodology for creating and studying the type of reading texts in Russian and foreign language specialties is described in detail for 1st year students in specialties that provide instruction in the methods of pre-text and post-text tasks for teaching learning speech learning. and more complete processing of text information in the specialty.

Keywords: studying reading; text on a specialty; pretext tasks; post-text tasks.

Роль дисциплины «Русский язык как иностранный» (РКИ) при обучении студентов юридических специальностей в настоящее время значительно возрастает в связи с актуальностью профессионально ориентированного подхода к обучению иностранному языку, предусматривающего ориентацию на чтение правовой литературы, изучение юридической терминологии, общение, связанное с профессиональной деятельностью будущих правоведа, на иностранном языке.

Вопросами обучения чтению на иностранном языке с учетом профессиональных потребностей обучаемых занимались многие ученые – С.К. Фоломкина, Г.В. Парикова, Н.И. Шевченко и т.д.

Основными критериями для определения разных видов чтения, по мнению С.К. Фоломкиной, являются «предполагаемое использование извлекаемой при чтении информации и вытекающая отсюда невольная установка читающего на степень понимания читаемого» [1, с. 5]. В соответствии с данными критериями она выделяет следующие виды чтения, которые понадобятся в будущей профессиональной деятельности обучаемых, – ознакомительное, просмотровое / поисковое и изучающее.

Цель просмотрового чтения – получить общее представление об информации, содержащейся в тексте по специальности на русском языке как иностранном, т.е. понять, о чем этот текст, и прийти к выводу: «нужно / не нужно», «интересно / неинтересно».

Целью ознакомительного чтения является общее ознакомление с ключевыми моментами содержания специальной литературы. Здесь важно понимание не только того, о чем текст, но и что именно говорится в тексте. В то же время при ознакомительном чтении на русском языке как иностранном читатель не обращает внимания на детали, а также на новые для него слова, в случае, если без них можно понять основную идею текста.

Для изучающего чтения характерно точное и полное понимание информации, содержащейся в тексте на русском языке как иностранном. Читатель должен осмыслить, запомнить информацию, а в последующем воспроизвести ее. Тексты, подобранные для этого вида чтения, должны иметь познавательную ценность в содержательном и языковом отношении для данного этапа обучения. Например, для изучающего чтения по специальности при обучении иностранных студентов-юристов 1 курса нами был подобран текст «Конституция Республики Беларусь». В связи с тем, что Конституция – основной источник основополагающих терминов юриспруденции, терминологический эталон, а иностранные студенты юридических специальностей Белорусского государственного университета на первом курсе изучают такие предметы, как «Конституционное право Республики Беларусь», «Конституционное право зарубеж-

ных стран», выбор данного текста учитывает потребности студентов в изучении русского языка как иностранного, определяемые их специальностью и будущей профессией.

В ходе работы над текстом для изучающего чтения «Конституция Республики Беларусь» формируются навыки и умения аудирования (на базе статей Конституции Республики Беларусь), говорения, чтения и письма (эссе на базе лексико-грамматического материала текста и предтекстовых и послетекстовых заданий, которые тесно связаны и дополняют друг друга).

При подготовке студентов к изучающему чтению текста по специальности предтекстовые задания направлены на снятие языковых и смысловых трудностей, основная из которых – наличие профессионально ориентированной лексики, общенаучных и узкоспециальных терминов, заимствованных из римского права и других правовых систем.

Начинать работу на предтекстовом этапе целесообразно с создания посылки к чтению текста (чтобы заинтересовать и мотивировать студентов, нужно указать на актуальность и значимость информации, содержащейся в тексте).

Целью работы по предъявлению и активизации новой лексики, а также по семантизации терминов, встречаемых в тексте по изучающему чтению, является формирование навыков рецептивного (аудирование и чтение) и репродуктивного (говорение и частично – письмо) овладения новыми словами, включая общенаучную и узкоспециальную терминологию.

Ниже даны примеры предтекстовых лексико-семантических заданий к тексту по специальности для изучающего чтения «Конституция Республики Беларусь» как образцы возможной работы с текстом.

Соотнесите термины с их определениями.

Унитарное государство	А. государство, устройство и деятельность которого соответствуют воле народа, общепризнанным правам и свободам человека и гражданина.
Демократическое государство	Б. выборы, во время проведения которых депутаты избираются гражданами непосредственно, напрямую, без посредника.
Социальное государство	В. государство, которое во всей своей деятельности подчиняется праву и главной целью ставит обеспечение прав и свобод человека.
Правовое государство	Г. государство, политика которого направлена на перераспределение материальных благ в соответствии с принципом социальной справедливости ради достижения каждым гражданином достойного уровня жизни, сглаживания социальных различий и помощи нуждающимся.

Свободные выборы	Д. выборы, во время проведения которых избиратель лично решает, участвовать ли ему в выборах и за кого голосовать.
Равные выборы	Е. форма непосредственного волеизъявления граждан, выражающаяся в голосовании по наиболее значимым вопросам общегосударственного, регионального или местного значения.
Прямые выборы	Ж. единое неделимое государство, обладающее территориальной целостностью данного общества.
Референдум	З. выборы, во время проведения которых избиратели имеют равное количество голосов, а кандидаты, избираемые на государственные должности, участвуют в выборах на равных основаниях.

Подберите антонимы к словам и словосочетаниям. Составьте предложения с данными антонимами.

унитарный	монархия
республика	частная собственность
внутренняя политика	национальное право
международное право	федеративный
государственная собственность	внешняя политика

Одним из признаков профессионально ориентированного обучения русскому языку как иностранному является тесное взаимодействие дисциплины «Русский язык как иностранный» со специальными дисциплинами, которое проявляется в том числе и в систематическом включении на занятиях по РКИ языкового материала, используемого в будущей узкопрофессиональной сфере деятельности студентов. Тип заданий на сопоставление термина, актуального для понимания данного текста, с его понятийным значением формирует умения студентов выделять главное, анализировать, развивает мыслительную деятельность. Задания на подбор антонимов также способствуют расширению пассивного словарного запаса обучаемых.

Для юриспруденции характерны термины, представленные именами существительными, мотивированными глаголами. Суффиксальный тип образования терминов-существительных, мотивированных глаголами, является одним из продуктивных морфемных типов, характерных для юридической сферы действия. Трудность в восприятии таких терминов у студентов-иностранцев связана с тем, что у существительных, мотивированных глаголами, «сохраняется присущее глаголам значение процессуального признака, которое совмещается со значением существительного как части речи» [2, с. 52]. Следующее упражнение направлено на расширение потенциального словаря обучаемых, а также на узнавание слова в ходе его анализа по словообразовательным элементам.

Такой анализ позволяет снять трудность у студентов в определении части речи терминов.

Познакомьтесь с наиболее частотными для языка юриспруденции глаголами, определите значение новых для вас слов по словарю. В соответствии с образцом образуйте от них существительные.

Осуществл(ять)	осуществлЕНИЕ
выявлять	
выражать	
закреплять	
исполнять	
–иј–	
Действ(овать)	действиЕ
содействовать	
взаимодействовать	
противодействовать	
–ниј–	
Регулиров(ать)	регулироваНИЕ
создать	
пользоваться	
признать	
–	
Охран(ять)	охранА
утратить	
уплатить	
–тиј–	
приня(ть)	приняТИЕ
разви(ть)	
раскрыть	

Послетекстовые задания направлены на проверку понимания содержания текста, на актуализацию полученных знаний с установкой на длительное запоминание и дальнейшее их использование, а также на выведение новой лексики в продуктивную речь. Проверка понимания содержания текста проводится в форме вопросов или тестов по содержанию. Примерами послетекстовых заданий, направленных на актуализацию полученных знаний с установкой на длительное запоминание и дальнейшее их использование, могут служить следующие.

Используя информацию текста «Конституция Республики Беларусь», дополните таблицы, восстановив недостающие элементы.

Республика Беларусь – ... государство			
		социальное	

Принцип разделения властей.		
Власть (какая?)		
законодательная		

Национальное собрание (парламент)	
Совет Республики	

Символы Республики Беларусь		
Государственный флаг		

Выборы в Республике Беларусь (какие?)			
всеобщие			

В качестве послетекстового задания на выведение новой лексики в продуктивную речь, в устную и письменную речь, с опорой на структуру и содержание текста-образца можно использовать нижеприведенное.

На основании текста сравните Конституцию РБ и Конституцию Вашей страны. Заполните таблицу.

Конституция Республики Беларусь	Конституция Вашей страны
Общее	
Различия	

Выскажите свое мнение и обоснуйте его об сходстве и различии Конституции Республики Беларусь и Конституции Вашей страны. Используя материал таблицы, напишите эссе о сходстве и различиях Конституции Республики Беларусь и Конституции Вашей страны.

Цель, которую мы ставили, предлагая данные задания, – облегчить работу студентов-юристов по восприятию и переработке информации профессионально ориентированных текстов по специальности, формировать умения самостоятельно преодолевать затруднения в понимании такого типа текстов, что является необходимым в профессиональной деятельности специалиста. Приведенные выше задания для работы с профессионально ориентированным текстом для изучающего чтения на занятиях по русскому языку как иностранному со студентами 1 курса юридических специальностей не регламентируют действия преподавателя, а оставляют место для творческого подхода к разработке системы предтекстовых и послетекстовых заданий в зависимости от уровня владения языком обучаемых, доступности и посильности этих заданий.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе. М : Высшая школа, 2005.
2. Краткая русская грамматика / под ред Ю. Н. Шведовой, В. В. Лопатина. М., 2002.